

voyage, trajet, séjour, visite **journey, commute, stay, travel, trip, visit**

Le tableau ci-dessous, complété par les notes et exemples associés, devrait être utile !

Cliquez/tapez sur « [ex/nb](#) » dans la ligne du tableau qui vous intéresse pour afficher directement les exemples d'usage correspondants.

Termes français	Liens	English terms
voyage (au sens le plus général)	ex/nb	travel
trajet, voyage (au sens de « trajet »)	ex/nb	journey, trip
trajet journalier	ex/nb	commute
séjour	ex/nb	stay
voyage + séjour	ex/nb	trip
visite	ex/nb	visit

[>> Retour en haut de la page](#)

Les mots « **voyage** » (au sens de « **déplacement** ») et « **voyager** », au sens le plus général, se traduisent en anglais respectivement par « **travel** » (généralement au singulier) et « **to travel** ».

Par exemple :

L'un de mes centres d'intérêt, c'est les voyages.

One of my areas of interest is travel.

Pourquoi ne posez-vous pas la question à l'agent de voyages ?

Why don't you ask the travel agent?

Je déteste voyager sur Air Chance.

I hate to travel with Air Chance.

Ces derniers temps, j'ai été en voyage plus de 50% de mon temps.

...j'ai été en déplacement...

I've been travelling over 50% of my time lately.

Il faut que vous réduisiez vos frais de déplacement.
You need to reduce your travel expenses.

[>> Retour en haut de la page](#)

Les mots « **voyage** » au sens de « **trajet** » et « **trajet** » se traduisent en anglais par « **journey** » ou, notamment en anglais américain, par « **trip** » (voir plus loin dans cet article la partie consacrée à « **trip** »).

Par exemple :

Comment s'est passé votre voyage ?
...votre trajet ?

How was your journey?
How did your journey go?
...your trip...

Le voyage a pris douze heures.
Le trajet...
The journey took twelve hours.
The trip...

Bon voyage de retour chez vous !
Bon trajet...
Have a good journey back home!
Have a good trip...

Le pire, ce fut le voyage aller et retour.
...le trajet...
The worst part was the journey there and back.
...the trip...

C'est le voyage qui est source de satisfaction (qui est la récompense) !
The journey is the reward!

NB : la phrase en anglais ci-dessus est, semble-t-il, la traduction d'un proverbe chinois que Steve Jobs citait souvent et qui est le titre de sa biographie écrite par Jeffrey S. Young.

[>> Retour en haut de la page](#)

Les expressions « **trajet journalier** » et « **faire un trajet journalier** » se traduisent en anglais respectivement par « **commute** » et « **to commute** ».

Par exemple :

Mon trajet journalier jusqu'au travail est long et fatigant.
My commute to work is long and tiring.

Il habite à Lille et fait le trajet journalier en TGV jusqu'à Paris.

He lives in Lille and commutes by high-speed train to Paris.

NB : les termes « **navetteur, navetteuse, migrant journalier, migrante journalière** » se traduisent en anglais par « **commuter** ».

[>> Retour en haut de la page](#)

Les mots « **séjour** » et « **séjourner** » se traduisent en anglais respectivement par « **stay** » et « **to stay** ».

Par exemple :

Nous avons fait un excellent séjour en Californie.

We had a great stay in California.

Je séjournerai chez des amis à San Francisco.

I'll be staying with friends in San Francisco.

Combien de temps séjournerez-vous là-bas ?

How long will you be staying over there?

Il a décidé de prolonger son séjour à Singapour.

He decided to extend his stay in Singapore.

Je vais passer quelques jours à Boston sur le chemin du retour.

I'll be staying for a few days in Boston on the way back.

[>> Retour en haut de la page](#)

La combinaison « **voyage + séjour** » (qui se résume parfois en « **voyage** ») se traduit en anglais par « **trip** ».

Par exemple :

Je pars pour un nouveau voyage d'affaires (voyage ou déplacement professionnel) la semaine prochaine.

I'm off on another business trip next week.

Mon record de voyage d'affaires le plus court fut un aller-retour Paris-Washington pour une réunion de deux heures !

My shortest business trip ever was from Paris to Washington and back for a two-hour meeting!

J'aimerais avoir votre compte rendu de voyage pour lundi.

I'd like to have your trip report by Monday.

Les voyages ne sont pas tous aussi utiles que celui-ci l'a été.

Not all trips are as useful as this one has been.

NB : comme indiqué plus haut, le mot « **trip** » est souvent utilisé au lieu de « **journey** », notamment en anglais américain, de même que, en français, on dit souvent « **voyage** » au lieu de « **trajet** ».

Par exemple :

Le voyage en voiture de Fort Lauderdale à Orlando prend environ quatre heures.

The car trip from Fort Lauderdale to Orlando takes about four hours.

[>> Retour en haut de la page](#)

Les mots « **visite** » et « **visiter, rendre visite à** » se traduisent en anglais respectivement par « **visit** » et « **to visit** ».

Par exemple :

C'est ma deuxième visite à New York.

This is my second visit to New York.

Je veux visiter quelques sites de clients au cours mon prochain voyage en Hongrie.

I want to visit a few customer sites during my next trip to Hungary.

N'hésitez pas à prolonger votre séjour en Angleterre pour rendre visite à votre famille.

Don't hesitate to extend your stay in England to visit your family.

[>> Retour en haut de la page](#)

Copyright © 2008-2014 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.